

Translations of letters from the Spanish
concerning Capt. Cipriano Ferrandini
Apr 19 - 1860
May 11 - 1860
Served with Mex.
1858 - 1859 to May 1860

Vera Cruz, the Second January, 1860

In the year 1858 and 59, the Citizen, Benito Juarez acting Constitutional President of the Republic of Mexico, takes into consideration the merit and good services of said Cipriano Ferrandini and confers upon him permanently the rank of Captain of the Infantry. In virtue of which the military authority to whom it concerns, will confer upon him the required rank so that it may be recognized making sure that he has all rights that are his in accord with the Law and that the lowest in rank will obey orders in matters concerning the Service which will be written or given orally by him.

The Chief of Agriculture respectively will give also the same order as yours for the same reason given in this dispatch in the offices in which it is prepared. His salary will be uniformly fixed at 76 pesos, 90 centavos monthly. He will be assigned to the said rank by the Decree of 30th of September, 1856 that he may enjoy previously the compliments of the General in Chief.

Given in the Palace of the National Government in the city of Vera Cruz this 5th day of the month of April of the year 1860, fortieth day of Independence and 30th day of Liberty under the seal of Benito Juarez. (flourish) S.E. confirms the permanent appointment of Captain of the Infantry upon Cipriano Ferrandini.

Jose L. de Panango (flourish)

V.C. April 19, 1860

This will be carried out as His Excellency the Constitutional President of the Republic wishes in this superior dispatch. Francisco O. de Jarate, Minister of War and Navy, Vera Cruz, April 5, 1860 noted in the last books of Demetrio Chaberrio. (flourish)

Your Excellency, the Minister of War:

Captain Ferrandini in presence of your Excellency respectfully explains that because of family matters that claim my presence at home, I feel obligated to solicit a temporary furlough of four or five months so I can leave on the first occasion that presents itself for New Orleans.

If for any cause your Excellency thinks that you won't consider my petition, then I solicit absolute licence on account of the gravity of the dangers that will be caused if I remain in this position for any longer period of time.

I beg your Excellency to grant this furlough in which I will receive justice and blessings.

C. Ferrandini

Vera Cruz, May 11, 1860

His Excellency, Minister of War:

Captain Ciprisno Ferrandini before your Excellency respectfully recounts that family affairs need his personal appearance in Havana and for this reason, he asks for a temporary leave of absence for four or five months.

I am sending this request by the outgoing steamer and if for any reason your Excellency judges that you cannot grant me leave of absence, I request my permanent dismissal as there will result grave dangers if I do not make the trip to Havana. I supplicate you to grant me the desired leave of absence. May you receive justice and blessings.

Vera Cruz, May 1, 1860

C. Ferrandini

The Most Excellent Minister of War and Navy:

The document, number 445 , present date 17 contains the following:

For your correspondence files, I transmit the dispatch of the Captain of Infantry, that the Most Excellent Constitutional President has consented to bestow on Captain Cipriano Fernandini in which you will know the opinion of the Recruiting Officer that examined him to get the requirements that he lacks.

I send for your knowledge the accompanying dispatch for which you are requested to receipt and remit said copy.

Remind him to be present in the General Quarters to receive orders.

God and Liberty

Vera Cruz, April 19, 1860

Francisco C.De Darabe

Sir Captain Sipriano Fernandini

The General in Chief of the Constitutional Forces
of the State of Vera Cruz

I concede passport to Captain of...C. Ferrandini
that by order of Captain Gob he may pass to
Tampico to present himself to the General in
Chief of the Federal Government.

For the time being, the authorities civil and
military will not be able to place any obstacle
in his way, but they will do everything to fa-
cilitate the help that he needs and will pay
for his rightful obligations. Given in Vera
Cruz the 26th of April, 1860.

(Signed Fran. O de Dazak

Valid for the days necessary.

The Chief of Agriculture:

I certify that Cipriano Ferrandini, Captain of the
Infantry has presented himself to me in person for
a commission by order of the General in Chief.
And for confirmation, I sign in Vera Cruz, the
3rd day of May, 1860.

J.E.Torres

On reverse side of document

The Chief of Agriculture:

I certify that Captain of the Infantry permanently assigned to rank, C. Ferrandini has presented himself in view of a commission, order of the General in Chief. I sign and confirm this in Vera Cruz

May 3, 1860.

J. Torres